



アジア太平洋学部 College of Asia Pacific Studies

2回生 2nd year (2009年秋セメスター現在 As of fall semester, 2009)

岸 のどか KISHI Nodoka (日本 Japan)

## 1 活動の概要 Outline of the activity

私は、2009年度(2009年4月~2010年1月)までSAS学生スタッフの別府中央チームのメンバーとして活動してきました。

私が所属していた別府中央チームは、「Teach For Beppu」「外国人児童支援」というふたつの大きなプロジェクトに取り組んでいました。「Teach For Beppu」では、小学校の英語教育支援を目的として、別府市内の小学校へ英語のTAとしてAPU学生を派遣する取り組みを行いました。授業中には、先生の補助だけでなく、時間が許せば「APU Time」と称して各国の紹介などを行う時間を設けることにしていました。APUから派遣されたTAは国籍も多様です。そのため、小学生達も実に様々な英語に触れる事が出来たと思います。

そして、「外国人児童支援」では、APUが、家族のいる学生にもっとやさしい大学(Family Friendly-university)になれるよう、活動を続けて来ました。この活動では、どうにかしてAPUによってAPUの学生や子供たちの支援をすることができないかと四苦八苦していました。活動の後半では、別府市役所を訪れ、学生が家族連れで別府に来た時に必要になりそうな、子供の就学手続きなどの様々な資料を集め、またその情報を日本語のわからない学生にも理解できるように翻訳作業をし、ひとつの冊子にまとめるまでに至りました。また、別府市内の小学校に通うフィリピンから来た小学生に授業中の簡単な通訳などの支援も行うことができました。

I have been working in the Beppu Chuo Team of SAS student staff from April 2009 to January 2010. The Beppu Chuo Team has been working on two major activities called "Teach For Beppu" and "Support of foreign children". In Teach for Beppu, we provide support for English classes at elementary schools by sending APU students to the classes as English TAs. These TAs not only help the teacher, but also run a session called "APU time" to introduce their countries or culture to students. There are many students from various countries, so I think elementary students can experience many kinds of English as well.

In the other activity, Support of foreign students, our major goal is for APU to become a "Family Friendly University". We really would like to support students who have their own children. We went to Beppu City Hall to produce a pamphlet containing important information for students who come to Japan with their families, for instance, how to put a child in school. In addition, we provided support for students from the Philippines.

## 2 活動をはじめた・プログラムに参加したきっかけは何ですか。What made you participate in the program/activity?

私はSAS学生スタッフとして活動を続けていましたが、秋セメスターからは実際に小学校へ行き、英語の授業のTAと、小学生への通訳作業を行っていました。活動のきっかけとしては、SAS学生スタッフとしてTeach For Beppuで、今回TAとして活動してもらおう学生達にガイダンスをしましたが、実際に自分が行くことにより今後のSASの活動に大きくつながると考えたからです。また、子供とのふれあいが好きなことがありました。もうひとつ、通訳ボランティアに関しても実際に参加することにより活動に反映できると思い、活動の参加を決めました。その結果、小学校や小学生、授業の雰囲気をつめたので本当に良かったと感じています。

I have been working as a TA in elementary school English classes and as an interpreting volunteer for an elementary student who came from the Philippines from the fall semester, although I also remain a member of SAS student staff. The reason why I decided to join this program is because I would like to experience the actual atmosphere of an English class and elementary school, and also I really like to communicate with children. I decided to join the other program, translation volunteer, in order to apply my experiences in other SAS activities. I think it was really good for me to join in these two activities because I got a good grasp of the atmosphere of the elementary school, students, and class.

## 3 活動やプログラムに参加した目的は何でしたか。また、その目的を達成するために、どんなことを意識して活動を行いましたか。

What was the purpose of participating in the program/activity? Or what came to mind during the activity in order to achieve the purpose?

英語のTAでは、小学生に少しでも英語に対しての苦手意識を作らずにアクティブに授業に参加してもらうために、補助を行いました。授業中はなるべく英語で話し、小学生とコミュニケーションを取るよう努めました。通訳ボランティアでは、日本語のど

I tried to help students to be active and not to assume that they could not speak English. That is why I tried to use English in class and communicate with them. As an interpreting volunteer, I tried to speak to the students a lot in order to understand which parts

の部分がどの程度わかりにくいのかということ把握するために積極的に話しかけるようにしていました。通訳ボランティアに関しては短期間だったこともあり、反省点多かったと感じていません。

of Japanese were difficult for him. The program was operated for a short time only, and I think there are many points needing reconsideration.

**4 活動の中で苦しかったこと・大変だったことは何でしたか。また、それをどのようにして克服しましたか。**

What was difficult about the activity? How did you overcome it?

今回、小学校でのTAや通訳ボランティアに関しては苦しかった事や大変だった事よりも楽しかったという印象のほうが強かったと感じています。ですが、SASの学生スタッフとしての準備期間にはなかなか実現できないことが多く大変だったと思います。その時は、先の実現されることを考えて準備作業やリサーチをしていました。その結果、活動の後半で一気にいろんな事が実現して実を結んだと思います。来年のSASにも繋がる活動になったと思います。

I think that there were more enjoyable aspects than difficulties in working as an English TA and interpreter. However, it was hard to prepare for the program and find ways to realize all our ideas in the limited time. So when preparing and doing research, we decided to focus on what we could realize in the program. This enabled us to produce good results in the second half of the year, and I think it will be helpful for the activities of SAS in the following year.

**5 活動を通じて自分がどのように成長しましたか。また、活動を通じて周囲（地域や仲間）にどんな貢献ができましたか。**

In what ways did you develop through participation of the activity? What kind of contribution did you make to the surroundings by the activity?

今回、SASの活動を通してプランニングやマネジメント力などプロジェクトを企画・運営するうえで必要なスキルを学ぶことができました。SASの活動は昨年より2年目となりましたが特に後半部分はうまくいかないことが多くてそれが逆に勉強になったと思います！また、後半から自らSASの小学校の英語TAボランティアアクティビティなどを通して小学生と実際にふれ合うことで別府市民や小学生たちと直接触れ合うことができたと思います。英語のTAでは私以外は国際学生でしたが日本人でも英語に恐怖を感じないで積極的に取り組むことのたいせつさなど伝えることができたと思います。

Through the SAS activities, I could have learned planning and management which is pretty important skills when we have a project. Although I had been working as a SAS student staff for two years, I could learn from the difficulties of project. Also, from the fall semester, I had joined to the SAS activities such as English TA volunteer for elementary school and so on. From those events, I could have communicated with citizen and elementary students in Beppu. Thus, since I was the only student who is the Japanese student as an English TA; I think I could have contributed as a TA in terms of making students have a confidence and also telling an importance to be active when they speak in English.

**6 今後、何らかの活動に参加してみたいと考えているAPU学生に一言**

Please give some words of wisdom for an APU student that is thinking of participating in the activity.

皆さんは、APUにいる間、実に様々な活動に参加出来ます。そのすべてに「人との関わり」というものがあり、人との関わりによって、新たな出会いや考え方、見方を吸収する事が出来ます。是非、多くの人に様々な活動に参加しているんな人と出会い、いろんなことを吸収してもらいたいと思います。APUだからこそ、別府だからこそ、大学生だからこそ、いまだからこそできる活動がたくさんあります。積極的にイベントを探して参加してください！

You will be able to join a lot of activities while you are in APU. I think that all activities include "interchange with many people," through which you can absorb new thoughts and new points of view from new encounters. I really want many students to join these activities and absorb many things by meeting lots of people. You have various opportunities that you can only access because you are a student of APU, because you are in Beppu, because you are a university student, and because they are available now! Be active and find activities to participate in!!!

